

ИЗ ИСТОРИИ ТАТАРСКОЙ ПРЕССЫ И КНИГОИЗДАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ТАТАР В ГЕРМАНИИ (XX – НАЧАЛО XXI ВВ.)

Себастьян Цвиклински,

Институт тюркологии Свободного Университета

Берлина (Германия),

Schützenstr. 18, 3. Etage 10117 Berlin,

sebastian.cwiklinski@web.de

В статье представлен обзор истории татароязычной прессы и книгоиздательской деятельности татар в Германии в XX – начале XXI вв., то есть с начала ее возникновения до сегодняшнего дня. Особое внимание уделяется при этом политическим процессам в Германии, России и Советском Союзе, повлиявшим на ход развития печати. Судьба татарской и татаро-башкирской печати в Германии в течение XX столетия зависела в первую очередь не от организационной деятельности самих татар и башкир, а от политической конъюнктуры. Во время Первой мировой войны Германская империя пыталась использовать мусульманских военнопленных в своей политике панисламизма, направленной на разрушение английской и французской колониальных империй на Ближнем и Среднем Востоке и Российской империи. Во время Второй мировой войны нацисты намеревались использовать татар против СССР. В отличие от Первой мировой войны, нацистские стратеги возлагали свои надежды на конфронтацию татар не по религиозному, а по национальному признаку. В рамках нацистской политики тоталитаризма и государственного терроризма были созданы публикации, отражавшие идеи национализма, антисоветизма и антисемитизма. Все это свидетельствует о том, что решающее влияние на развитие татарской периодической печати и книгопечатания в Германии в годы мировых войн оказывало государство.

Ключевые слова: татарская диаспора Германии, татарская печать в Германии, газета «Эль-Джихад», журнал «Яңа Милли юл».

Автор благодарит Ильдара Харисова (г.Берлин, Германия) за языковую и стилистическую корректуру статьи.

Предлагаемая вниманию читателей статья не претендует на обстоятельное исследование содержания татароязычных публикаций в Германии. В рамках обзора татарской прессы и изданий на татарском языке в Германии (XX-XXI вв.) автор стремится выявить политические силы, содействовавшие возникновению и развитию периодических изданий на татарском языке. Само собой разумеется, что возникновение татарской печати в Германии тесно связано с присутствием самих татар в этой стране. Принимая во внимание, что в научной литературе и научно-популярной публицистике курсирует множество ошибочных названий публикаций, якобы выходящих на татарском языке в Германии, в данной статье упоминаются лишь те печатные издания, существование которых подтверждено документальными источниками.

Первый анализ политической и экономической жизни Германии дан в классическом труде Фатиха Карими (1870-1937) «Аурупа Сәяхәтнамәсе» (1902) [1].

Видный татарский политик и журналист посетил Германию в 1899 г. в ходе путешествия по Европе [2]. Известно, что татарские купцы открывали в Германии свои торговые представительства [3-4].

Во время Первой мировой войны Германия намеревалась использовать мусульманских военнопленных, в том числе из российской армии, для реализации своей восточной политики. Немецкая пропаганда стремилась убедить мусульман на Ближнем и Среднем Востоке в том, что германское государство является настоящим другом мусульман во всем мире. Для этого при Министерстве иностранных дел Германии было создано Бюро информации по Востоку (Nachrichtenstelle für den Orient), которое занималось пропагандистской деятельностью в среде мусульманских военнопленных российской, английской и французской армий. В 1915-1918 гг. Бюро издавало газету «Эль-Джихад» (El-Dschihad) на арабском, русском и тюрко-татарском языках. Тюрко-татарское издание «Эль-Джихад» – первое периодическое издание на татарском

языке в Германии [5]. Кроме того, издавались листовки, адресованные татарским военнопленным, в которых содержались призывы к восстанию против российского правительства и присоединению к османской армии для участия в «священной войне» против Великобритании, Франции и Российской империи. Наряду с этим издавались листовки, которые являлись лишь переводами общих пропагандистских текстов без какой-либо отсылки к татарам [6-7].

С 1917 г. германский МИД постепенно начал терять контроль над татарами-сотрудниками Бюро информации по Востоку, которые занялись самостоятельной издательской деятельностью. Так, например, мулла Алимджан Идриси (1857-1958) написал две маленькие брошюры для обучения грамоте и письму, которые были изданы в Стамбуле. Они были адресованы татарским военнопленным в германских лагерях [8].

После окончания войны большинство российских военнопленных, в том числе и татарских, было репатриировано и вернулось в Россию. Однако в Германии продолжала существовать маленькая колония бывших военнопленных на территории бывшего лагеря для военнопленных в небольшом городке Вюнсдорф под Берлином. В этот период Кемалетдин Бедри (1896-?)¹ вместе с Алимджаном Идриси издавали газеты «Яңа тормыш» («Новая жизнь») (1918-1919) и «Татар иле» («Татарский край») (1919-1920). В «Татар иле» публиковались материалы, не касающиеся политической сферы, освещающие лишь индивидуальные проблемы местных татар, а также стихи. Часть этих материалов была переиздана в журнале «Гасырлар авазы» в 1996 г. [9]. К.Бедри написал диссертацию «Зубы татар», в которой, наряду с результатами исследований состояния зубов бывших татарских военнопленных в Вюнсдорфе, были представлены также сведения об истории и быте татар. Данная научная работа была впервые опубликована на немецком языке в Германии в 1921 г., нами переиздана в 2013 г. [10]. Благодаря усилиям К.Бедри в 1930 г. выходит в свет сборник татарских песен, собранных в 1917-1918 гг. в Вюнсдорфском лагере для военнопленных К.Бедри и немецким востоковедом Готтхольдом Вайлем [11]. С

прекращением существования Вюнсдорфской колонии в 1923-1924 гг. издательская деятельность татар сходит на нет.

20-е годы XX века ознаменовались новой волной татарской эмиграции, связанной с событиями Октябрьской революции 1917 года. Активные политические деятели из среды татар осели Берлине. В частности, в столице Германии несколько лет жил видный представитель татарской эмиграции Гаяз Исхаки (1878-1954), который активно сотрудничал с Польшей, стремившейся в рамках политики «прометеизма» к ослаблению и расчленению Российской империи и Советского Союза, рассчитывая на поддержку националистических движений нерусских народов, живших в пределах России и СССР. Так, Польша финансировала издание сети журналов, которые печатались на территории Европы на разных языках. Благодаря польской помощи Гаяз Исхаки смог создать в 1928 г. в Варшаве Комитет независимости «Идель-Урал», печатным органом которого был журнал «Милли юл» («Национальный путь»), издававшийся в Берлине. В 1930 г. журнал был переименован в «Яңа милли юл» («Новый национальный путь»), который издавался вплоть до начала Второй мировой войны. «Яңа милли юл», содействовавший объединению татарских общин в европейской и азиатской диаспоре, затрагивал главным образом проблемы татарской эмиграции. В журнале анализировалась политическая ситуация в Советском Союзе, в том числе в Татарии и Башкирии. В типографии журнала были опубликованы и отдельные литературные произведения Гаяза Исхаки на татарском языке: рассказы «Өйгә таба» («Домой») и «Көз» («Осень») в 1938 г. и пьесы «Дулкын эчендә» («Среди волн») и «Жан Биевич» в 1937 и 1939 гг.

В период захвата нацистами власти в Германии татарская диаспора оказалась вне поля зрения властей, однако все изменилось, когда нацисты с середины 1930-х годов стали готовиться к войне против Советского Союза. Немецкие историки, политологи и филологи стали активно заниматься изучением Волго-уральского региона в рамках так называемой «концепции восточных наук» (Ostwissenschaften), разработанной в 1920 году, которая целиком отвечала планам нацистских стратегов, нуждающихся в точных сведениях о странах Восточной Европы и Азии. Тон в данной научной работе задавали балтийские немцы. Естественно, что политическая

¹ Бедри Кемалетдинович Сейфульмулюков – студент-стоматолог Берлинского университета, бывший сотрудник Бюро информации по Востоку, один из главных активистов татарской общины.

подоплека исследований стала влиять на их содержание [12].

Начало Второй мировой войны в 1939 г. и нападение нацистской Германии на Советский Союз в 1941 г. негативно сказались на общественной жизни татар и башкир в Германии. После нападения Германии на Польшу в сентябре 1939 г. прекратилась польская поддержка тюркской эмигрантской прессы, в том числе и выходящего в Берлине татарского журнала «Яна Милли юл», последний номер которого вышел в сентябре 1939 г. Дочь Гаяза Исхаки, являвшаяся фактическим соиздателем журнала, вынуждена была покинуть страну.

После нападения Германии на Советский Союз в июне 1941 г. сотни тысяч красноармейцев оказались в плену, в их числе и представители народов Поволжья. Нацистские стратеги решили создать национальные легионы из советских военнопленных. В частности, летом 1942 г. был создан волго-татарский легион (легион «Идель-Урал») [13]. Нацисты стремились ослабить Советский Союз политическим путем: они предполагали, что националистическая пропаганда и создание национальных легионов будут способствовать росту антибольшевистских и националистических настроений в среде нерусских народов Советского Союза, что приведет в дальнейшем к распаду государства.

При Министерстве по делам оккупированных восточных территорий (Reichsministerium für die besetzten Ostgebiete, коротко: Ostministerium – Восточное министерство) были созданы так называемые национальные посредничества (nationale Leitstellen) или бюро связи, которые должны были отвечать за всю работу, связанную с отдельными народами.

Татарское посредничество при Восточном министерстве было создано осенью 1942 г. Его возглавил немецкий юрист Хайнц Унглаубе. Сотрудники учреждения, татары, были рекрутированы главным образом из лагерей советских военнопленных. Татарское посредничество с 1942 г. начало издавать для татарского легиона газету «Идел-Урал» («Волга-Урал») на татарском языке. Позднее увидели свет литературные альманахи и литературный журнал «Татар әдәбияты» («Татарская литература») на татарском языке. Кроме того, для чиновников Германии стала издаваться газета «Deutsch-tatarisches Nachrichtenblatt» («Германско-татарский вестник») на немецком языке. С 1944 г.

большинство публикаций готовилось уже не силами Татарского посредничества, а неким «Союзом борьбы тюрко-татар Идель-Урала» – ассоциацией, которая якобы проводила независимую политику. Однако на деле никакой разницы в тональности и содержании материалов нами не обнаружено.

В публикациях, изданных Татарским посредничеством в 1942-1945 гг., наблюдается характерная смесь из общей германской пропаганды, адресованной народам Советского Союза, и татарской националистической публицистики. «Германская» часть этой пропаганды ничем не отличалась от общей пропаганды нацистов, так как данные материалы были буквально переведены с немецкого языка на татарский, поэтому они не нуждаются в наших комментариях. Нас интересуют прежде всего тексты «татарского происхождения», в которых представлены материалы, посвященные истории татарского народа и татарского национального движения с начала XX в., а также литературные произведения. Анализ публикаций убедительно свидетельствует о стремлении авторов установить взаимосвязи между национальным движением мусульман начала XX в. с деятельностью татарских политических деятелей после революции 1917 г., которые стремились добиться независимости для государства «Идель-Урал», и работой Татарского посредничества при германском Восточном министерстве. В круг Серии литературных произведений были включены сочинения татарских авторов, созданные в 1900-1930-х гг. Так, например, рассказ Г. Исхаки «Өйгә таба» (1938) был опубликован в рамках серии как отдельное издание, а также в нескольких выпусках газеты «Идел-Урал». Стоит отметить, что большинство литературных произведений, опубликованных в изданиях Татарского посредничества и «Союза борьбы», носило заказной характер и служило пропагандистским целям: в стихотворениях и рассказах о жизни легионеров красной нитью прослеживалась мысль о том, что нацистская Германия является «настоящим другом» татар, воспевались герои, которые поняли «истинную суть большевизма». Под влиянием нацистской пропаганды появились на свет публикации, пропитанные антисемитскими настроениями. В статьях, которые подавались якобы на основе личного опыта авторов, встречаются образы «плохих» евреев, которые должны были убедить

читателей в обоснованности нацистской антисемитской пропаганды [14].

Говоря о татарском присутствии в Германии во время Второй мировой войны, нельзя не упомянуть о судьбе Мусы Джалиля, который участвовал в движении сопротивления нацистскому режиму и был казнен в 1944 г. в тюрьме Плётцензее в Берлине. Написанные Джалилем во время тюремного заключения «Моабитские тетради» не нуждаются в представлении, и все же подчеркнем: стихи, написанные Джалилем в берлинской тюрьме, стали классическими произведениями татарской литературы, и для многих татар «Моабитские тетради» стали настольной книгой.

После окончания Второй мировой войны большинство татарских военнопленных, остарбайтеров и членов Татарского легиона было репатрировано в Советский Союз, однако части татар удалось избежать репатриации. В первые годы после окончания войны граждане Советского Союза, в том числе татары и башкиры, оказались в специальных лагерях для перемещенных лиц в Баварии. Вскоре большинство из них переехало в Мюнхен, так как именно там возникли новые структуры, позволившие этим людям объединиться.

С началом холодной войны США именно в Мюнхене были созданы учреждения, нацеленные на пропагандистскую деятельность и научное изучение Восточной Европы и СССР. В частности, был основан Институт по изучению истории и культуры СССР (1950 г.), создано Радио «Освобождение» (1953 г.; с 1959 г. – Радио «Свобода»). Татары и башкиры принимали активное участие в работе данных структур. Татарская редакция радио вначале состояла главным образом из бывших сотрудников Татарского посредничества при Восточном министерстве Германии. Татары воспользовались возникшими возможностями для развития политической и культурной деятельности. В 1947-1948 гг. в городе Ной-Ульме издавалась газета «Очар яфрактар» («Летящие листья») [15], а в 1952-1953 гг. – журнал «Азат Ватан» («Свободная родина»), выдержавший десять изданий [16]. «Азат Ватан» был органом политической эмиграции, в котором публиковались такие видные политические деятели, как Гаяз Исхаки и др. Прямым преемником «Азат Ватан» стал журнал «Милли Байрак» («Национальное знамя»), который издавался «Советом национального единства Волга-Урал» в 1953-

1954 гг. в Мюнхене. В отличие от «Азат Ватан», в котором затрагивались и культурные темы, «Милли Байрак» концентрировался только на политических вопросах [17-18]. Изучение данных материалов затрудняется тем, что авторы, боясь политического преследования со стороны советских властей, скрывали свои реальные имена под псевдонимами. Кроме политических журналов, татарские эмигранты издавали в 1950-е гг. также небольшие литературные альманахи и сборники стихов и народных песен на родном языке [19]. Публицистическая деятельность татар в Германии сошла на нет к середине 1950-х гг.

Возрождение татаро-башкирской культурной деятельности, в том числе и издательской, стало возможно лишь в годы перестройки и было вызвано эмиграцией небольшого количества татар и башкир в Германию, начиная с 1990-х гг. Приехавшие в Германию независимо друг от друга, например, в статусе студента, супруги российского немца-переселенца, мужа еврейской беженки и др., татары и башкиры стали (порой впервые для себя) проявлять интерес к своим национальным культурам. Усилиями этих людей в 2000 г. в Берлине был создан «Татаро-башкирский культурный центр» (Tatarisch-Baschkirischer Kulturverein, далее: ТБКЦ). Под крылом ТБКЦ стали издаваться журнал «Бертуган» (Вайль-на-Рейне, 2003-2010 гг.) и сетевая газета «АлТаБаш» (Берлин, 2004-2010 гг.). В них публиковались статьи о татарах и башкирах на русском, немецком, татарском и (в случае газеты «АлТаБаш») башкирском языках. Анализ опубликованных материалов убедительно свидетельствует о том, насколько различаются между собой представители старой и нынешней волн эмиграции. Это в подавляющем большинстве русскоязычные татары и башкиры с татарской, башкирской или смешанной татаро-башкирской самоидентификацией. Большинство российских авторов, которые опубликовали материалы в немецких периодических изданиях с татарским профилем, пишут свои статьи на русском языке, которым владеют лучше татарского.

После того, как оба печатных органа прекратили свое существование, в настоящее время осталось лишь одно маленькое издательство с татаро-башкирским профилем. Речь идет об издательстве Алии Тайсиной «Бертуган» (Вайль-на-Рейне), которая вначале выпускала одноименный журнал, а теперь ограничивается изданием книг татарских и

башкирских сказок, поэм и легенд исключительно на немецком языке, адресованных немецкому читателю [20].

Краткий экскурс в историю татарской печати в Германии свидетельствует о публикационной активности татар в XX столетии. В ряде журналов, газет, литературных альманахов были опубликованы материалы о жизни, культуре и быте татарского народа. Кроме того, усилиями татар были опубликованы сборники народных песен, сказок, литературных произведений на татарском языке. Однако при более внимательном рассмотрении публикаций можно прийти к выводу, что многие из них не отражали в полной мере эмигрантскую жизнь татар и башкир в Германии, ибо часто судьба татарской печати зависела от интересов и даже от произвола германских властей. Во время Первой и Второй мировых войн германские власти издавали татароязычные публикации только для того, чтобы использовать татар и российских мусульман в своей внешней политике, а периодические печатные органы всегда точно отражали германскую точку зрения: в газете «Эль-Джихад» публиковались во время Первой мировой войны статьи о значении панисламизма лишь потому, что это было выгодно Германии, во время Второй мировой войны нацистские стратеги выпускали газету и журналы на татарском языке, потому что, по их мнению, татарский национализм, как и национализм нерусских национальностей, должен был привести к разрушению Советского Союза.

Следует подчеркнуть также, что даже в те моменты, когда татары издавали свои публикации, казалось бы, независимо от внешнего политического давления, влияние иностранных держав все же было ощутимо. Хотя Гаяз Исхаки и его сотрудники действительно высказывали в журнале «Яңа Милли юл» свои собственные политические идеи, следует отметить, что журнал полностью зависел от денег польского государства. Соответственно, издание журналов «Азат Ватан» и «Милли Байрак» после Второй мировой войны зависело от денег, полученных татарами от США во время «холодной войны». Случаи, в которых издания на татарском языке являлись полностью независимым выражением татарской общественной инициативы, были редким исключением в развитии татарской печати в Германии.

Литература

1. *Карими Ф.* Аурупа сәяхәтнамәсе. Санкт-Петербург, 1902. 182 б.
2. *Rorlich Azade-Ayse.* «The Temptation of the West»: Two Tatar Travellers' Encounter with Europe at the End of the Nineteenth Century // *Central Asian Survey*, 1985, vol. 4, no. 3. PP. 39-58.
3. *Фәхретдин Р.* Әхмәт бай. Оренбург, 1911. 54 б.
4. *Giljзов Iskander.* Die Wolgataren und Deutschland im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts // von Kügelgen, A. Kemper, M. Frank, A. Muslim Culture in Russia and Central Asia from the 18th to the Early 20th Centuries Bd. 2 (Islamkundliche Untersuchungen 216). Berlin: Klaus Schwarz Verlag, 1998. S. 335-355.
5. *Гатауллина Л.* «Да будет дарована великая победа мусульманской армии и ее союзникам!» (Газета «Эль-Джихад» как средство пропаганды среди татарских военнопленных в Германии во время Первой мировой войны) // *Гасырлар авазы / Эхо веков*. 2009. № 1. С. 37-45.
6. *Цвиклински С.* Политические призывы Габдрашида Ибрагимова к военнопленным российским мусульманам в 1915 г. // *Гвоздникова И.М., Хисамитдинова Ф.Г., Фархшатов М.Н.* История в лицах и личность в истории. Материалы Вторых Международных Усмановских чтений, посвященных 90-летию со дня рождения видного историка-аграрника Башкортостана, профессора Хамзы Фатыховича Усманова. Уфа, 17 октября 2013 г. Уфа, 2013. С. 251-264. *Цвиклински С.* Габдрәшит Ибраһимнең «Әл-Җиһад» исемле төрки-татар әсирләр газетасында 1915 нче елда басылган мәкаләләре / *Чын Мирас*. 2013. № 12. Б.28-36.
7. *Kröger Martin.* Revolution als Programm. Ziele und Realität deutscher Orientpolitik im Ersten Weltkrieg // *Michalka Wolfgang.* Der Erste Weltkrieg. Wirkung Wahrnehmung Analyse, München/Zürich: Piper, 1994. S. 366-391.
8. *Цвиклински С.* По следам двух татарских публикаций в Германии // *Гасырлар авазы / Эхо веков*. 2005. № 1 (39). С. 89-91.
9. *Гарифуллин Д.* Алман жирендә «Татар иле» // *Гасырлар авазы / Эхо веков*. 1996. № 1/2. С. 221-225.
10. *Cwiklinski S.* Kemaleddin Bedri: Die Zähne der Tataren. Eine Zahnmedizinische Dissertation aus dem Jahre 1921. Eingeleitet, kommentiert und herausgegeben von Sebastian Cwiklinski (Studia turcologica 9), Berlin: Gesellschaft für Osteuropa-Förderung, 2013. 44 s.
11. *Weil Gotthold.* Tatarische Texte. Nach den in der Lautabteilung der Staatsbibliothek befindlichen Originalplatten herausgegeben, übersetzt und erklärt von Gotthold Weil. Berlin, Leipzig: de Gruyter, 1930. VI-185 s.
12. *von Mende Gerhard.* Studien zur Kolonisation in der Sovetunion, Breslau 1933.; von Mende

- Gerhard. Der nationale Kampf der Russlandtürken. Ein Beitrag zur nationalen Frage in der Sovetunion. Berlin, 1936; von *Mende Gerhard*. Die Völker der Sowjetunion. Reichenau 1939; Spuler Bertold. Idel-Ural. Völker und Staaten zwischen Wolga und Ural (Die Bücherei des Ostraumes). Berlin, 1942, 131 s.
13. *Гилязов И.* Легион «Идель-Урал». Представители народов Поволжья и Приуралья под знаменами «третьего рейха». Казань: Татар. кн. изд-во, 2005. 384 s.
 14. *Cwiklinski S.* Wolgatataren im Deutschland des Zweiten Weltkriegs. Deutsche Ostpolitik und tatarischer Nationalismus (Islamkundliche Untersuchungen 243). Berlin: Klaus Schwarz Verlag, 2002, 143 s.
 15. *Насыров Т.* Татарская эмигрантская пресса // Гасырлар авазы / Эхо веков. 2004. № 2. С. 117-128.
 16. *Гилязов И.* Неоконченный урок. Год журнала татарской и башкирской эмиграции, вышедшего в Германии после Второй мировой войны // Казань. 1994. № 5-6. С. 107-111.
 17. *Гайнанова Л.* Сүнә белми торган бер ялкын // Чын Мирас. 2013. № 7. С. 72-75.
 18. *Исхакый Г.* Милли юлыбызның нигезләре // Чын Мирас. 2013. № 7. С.75-78.
 19. *Ямали Я.* Татар халык жырлары (Tatarische Volkslieder), Мюнхен 1952; Minhatsch. Шигырьләр жыентыгы, Мюнхен 1952. 63 s.
 20. *Бертуган* // URL: <http://bertugan.de/Publikationen> (дата обращения 4 декабря 2013 г.).

